

Order of Saint Lazarus: Primary sources

Cardinal of Vendome, Papal legate in France: Bull addressed to 'Carolus Achilles, Marchio de Neremstang, Magnus Magister' confirming the privileges of the 'Fratres milites regalium, hospitaliariorum, & militarium ordinum beate Marie Virginis de Monte-Carmelo & Sancti Lazari Hierosolimitani, tam citra quam ultra maria' dated 5th June 1668.

- Transcribed in Pièces Justificatives [doc. no. 34/35] in Gautier de Sibert. Histoire des Ordres Royaux, Hospitaliers-Militaires de Notre-Dame du Mont Carmel et de Saint-Lazare de Jérusalem. Imprimerie Royale, Paris, 1772
- French translation in: H.M. de Langle & J.L. de Tréourret de Kerstrat: Les Ordres de Saint Lazare de Jerusalem & De Notre Dame du Mont Carmel aux XVIIe et XVIIIe siècles. Publications LMTK, Paris, 1992, +442p.
- English translation prepared by Classical Turns for Prof. M. Ross

Pièces justificatives.

lxxxiiij

N.^{os} 34 & 35.

BULLE du cardinal de Vendôme, Légat à latere en France, qui confirme les privilèges des Ordres de Notre-Dame du Mont-Carmel & de Saint-Lazare de Jérusalem, & l'union qui a été faite de l'un & de l'autre Ordre ensemble, par l'acte & brevet d'Henri IV du dernier octobre 1608, & par une Déclaration de Louis XIV du mois d'avril 1664.

LUDOVICUS Sanctæ Mariæ in Porticu Diaconus Cardinalis de Vendosme, inunctus ad Serenissimum Dominum Dominum Ludovicum Franciæ & Navarræ Regem Christianissimum, & universum illius regnum ejusque provincias, dominia, civitates, oppida, terras & loca eidem Regi subjecta, dictoque regno adjacentia, cæteraque alia loca, ad quæ nos declinare contigerit, Sanctissimi Domini nostri Domini Clementis divina providentia Papæ IX, & Sanctæ Sedis Apostolicæ de latere Legatus. Ad perpetuam rei memoriam. Apostolicæ legationis nobis de speciali Sanctæ Sedis gratiæ concessæ ratio postulat, ut ad ea quæ rei-publicæ christianæ utilia, Fideique Catholicæ propagationi profpicua futura esse judicantur, aciem mentis nostræ dirigamus, iisque fidelibus, qui pro tuenda eadem republica vitam suam sub Crucis vexillis dare, pauperibusque & infirmis ministrare non dubitant,

Le jour des nones de juin 1668,

l ij

lxxxiv

Pièces justificatives.

reddamur ad gratiam liberales. Sane exponi nobis fecerunt dilecti nobis in Christo Carolus Achilles, Marchio de Neremstang, Magnus Magister, necnon Priores, Commendatarii, cæterique Fratres milites regalium, hospitaliariorum, & militarium ordinum beatæ Mariæ Virginis de Monte-Carmelo & Sancti Lazari Hierosolimitani, tam citra quam ultra maria, quod cum alias Ordo militaris Sancti Lazari Hierosolimitani, qui ab antiquissimis & Sanctorum Damasi Pape & Basilii magni temporibus in partibus Orientalibus creatus, & deinde a pluribus summis Pontificibus ut Pius Papa IV in Bulla sua, quæ incipit, *Inter assiduas*, testatur, confirmatus fuerat, a gloriosæ memoriæ Ludovico VII Francorum Rege Christianissimo in hoc regno Francorum institutus, & tempore procedente a Sancto Ludovico in militum mutilatorum pauperum, nobilium, & leproforum sublevamen & ministerium, necnon peregrinantium hospitalitatem & securitatem singulariter laudatus & confirmatus, & subinde a felicis recordationis Pio Papa V, per ejus Litteras in forma Bullæ sub dat. 7 kal. februarii anni Domini 1567, quæ incipit, *Sicuti bonus agricola*, juxta Sancti Concilii Tridentini decretum reformatus fuisset, Paulus recol. mem. Papa V ad Henrici IV, tunc existentis Francorum & Navarræ Regis Christianissimi, supplicationem & instantiam, in hæresum extirpationem, Ecclesiæque defensionem & exaltationem, pro eo, quo dictus Henricus Rex erga sanctissimam semperque Virginem Dei genitricem se gerebat, devotionis affectu, unam Militiam seu unum Ordinem militare sub titulo, denominatione & regula B. M. V. de Monte-Carmelo, pro Gallicanæ nationis viris nobilibus & ingenue natis, cum plurimorum eorumque singularium privilegiorum, favorum & gratiarum, ac specialium indultorum assignatione & concessione, apostolica sua auctoritate, per suas Litteras in forma Bullæ, quæ incipit, *Romanus Pontifex*, sub datum Romæ apud Sanctum Marcum anno Incarnationis

Pièces justificatives.

lxxxv

Dominicæ 1607, 14 kalend. Martii, Pontificatus sui anno tertio expeditas, erexit & instituit; necnon ut Militia seu Ordo hujusmodi propriis & opportunis regulis & præceptis ordinaretur & inniteretur, ac ejusdem Henrici Regis ad supplicationem, pro tempore futuris ejus Fratribus militibus certas & particulares regulas ab eisdem observandas fecit & tradidit, ut plenius in aliis ejusdem Pauli Papæ V Litteris, quæ incipiunt, *Militantium Ordinum institutio*, subdatum apud Sanctum Petrum die 26 ejusdem anni continetur; subinde que memoratus Henricus Rex ex certis rationalibus causis, & ne forsan alter illorum Ordinum militarium alteri invidens, ex illorum pluralitate & distinctione ulla controversia aut difficultas posset intercedere, utrumque Ordinem militarem Beatæ Mariæ Virginis de Monte-Carmelo & Sancti Lazari Hierosolimitani, regia sua auctoritate per breve & actum suum subdatum ultima octobris die anni Domini 1608, perpetuo connexit & univit, quibus connexioni & unioni Serenissimi Principis Ludovici XIV, moderni Franciæ & Navarræ Regis Christianissimi, authentica per ejus patentes Litteras subd. mense april. 1664 accessit confirmatio; cumque, sicut eadem petitio subjungebat, plurima & singula privilegia, gratiæ & indulta, aliaque similia, tam Sancti Lazari Hierosolimitani quam B. M. V. de Monte-Carmelo prædictis Ordinibus militaribus, tum per eorum respectively institutionum, cum per alias posteriores confirmativas summorum Pontificum Bullas supradictas, Apostolicis eorum liberalitate & benignitate impensa, concessa & impertita fuerint, nimisque pertimesci nequeat, ne magna temporum diuturnitate & vetustate illa exolere & imminui contingat, & dicti exponentes, tum instituta & regulas, cum eorum omnia privilegia, indulta, & prærogativas, in supradictis Bullis & Litteris, Ordinibus militaribus hujusmodi eorumque Fratribus militibus tributa & concessa, Apostolica auctoritate revalidari, firmitateque Apostolica

*lxxxvj**Pièces justificatives.*

communiri desiderarent, nobis propterea humiliter supplicari fecerunt, quatenus eis desuper opportune providere, & ut infra indulgere de benignitate Apostolica dignaremur: nos igitur, ex injuncti nobis Apostolicæ legationis officii debito, piis personarum religiosarum, & maxime nobilium Militum votis, ex fervore devotionis provenientius, liberaliter annuentes, ac dictarum Henrici & Ladovici regum laudabilibus intentis favere & satisfacere desiderantes, ipsosque Magnum Magistrum & alios Fratres milites exponentes specialibus favoribus & gratiis prosequi volentes, & eorum singulares personas a quibusvis excommunicationis, suspensionis & interdicti, aliisque ecclesiasticis sententiis, censuris & poenis, a jure vel ab homine, quavis occasione vel causa latis, si quibus quomodolibet innodati existunt, ad effectum præsentium dumtaxat consequendum, harum serie absolventes & absolutos fore censentes, rationabilibus eorum supplicationibus hujusmodi inclinati, & sufficienti ad infra prædicta per Litteras dictæ Sedis, ad quarum insertionem non tenemur, facultate muniti, attentis narratis & expositis, laudataque & per nos nobili dictarum Militiarum institutione commendata, ipsarum unionem & connectionem regia auctoritate, ut præfertur, factas, regulas, privilegia, possessiones, facultates, concessionem, exemptiones, præminentias, gratias, favores & indulta omnia, licita tamen & honesta, sibi in simul & respective per Bullas supradictas & alias legitime concessa & attributa ac impertita, eisque simul & separatim quomodolibet competentia, Apostolica auctoritate qua fungimur in hac parte, tenore præsentium approbamus & confirmamus, illisque omnibus & singulis inviolabilis Apostolicæ firmitatis robur tribuimus & adjicimus; decernentes easdem præsentis Litteras semper firmas, validas & efficaces existere & fore, suosque plenarios & integros effectus sortiri & obtinere debere, ac illis ad quos spectat, & pro tempore spectabit, in omnibus & per

Pièces justificatives.

lxxxvij

omnia plenissime suffragari, sicque & non aliter in prædictis per quoscumque judices ordinarios & delegatos, etiam causarum Palatii Apostolici Auditores, judicari & deffiniri debere, ac irritum & inane, si secus super his a quocumque quavis auctoritate scienter vel ignoranter contigerit attentari, nonobstantibus præceptis ac constitutionibus & ordinationibus, privilegiis quoque indultis, & Litteris apostolicis in contrarium præsentiorum forsan quomodolibet concessis, confirmatis & innovatis; quibus omnibus & singulis illorum tenoribus præsentibus pro plene & sufficienter expressis, & ad verbum insertis habentes, illis alias in suo robore permanfuris, ad præmissorum effectum dumtaxat, harum serie specialiter & expresse derogamus, cæterisque contrariis quibuscumque. Datum Parisiis, anno Incarnationis Dominicæ millesimo sexcentesimo sexagesimo octavo, nonis junii, Pontificatus ejusdem Sanctissimi Domini nostri Domini Papæ anno primo. L. Card. DE VENDOSME, Legatus. C. DE LIONNE, Proth. apostol. Datarius. A. DE MASSAE, Subdat. & Abbreviator. DE LA FOUCHERIE.

Collationné par nous Écuyer, Conseiller-Secrétaire du Roi, Maison, Couronne de France & de ses finances. Signé DOMILLIERS.

French translation

Louis, cardinal-diacre du titre de Sainte-Marie in Portica, appelé de Vendôme, légat a latere de Notre Saint-Père le Pape Clément IX, et du Saint-Siège apostolique etc., pour perpétuelle mémoire de la chose. Les devoirs de la légation apostolique qui nous a été accordée par une grâce spéciale du Saint-Siège, exigent que nous nous appliquions de toutes nos forces aux choses que l'on croit utiles à la république chrétienne, et avantageuses à la propagation de la foi, et que nous versions libéralement nos grâces sur les fidèles qui exposent généreusement leur vie sous les enseignes de la Croix, pour la conservation de cette même république chrétienne, et pour le service des pauvres et des malades. Nos bien aimés en Jésus-Christ, Charles-Achille de Nerestang, Grand-Maitre des ordres royaux, hospitaliers et militaires de Notre-Dame du Mont-Carmel et de Saint-Lazare de Jérusalem, tant deçà que delà les mers, les Prieurs, Commandeurs et les autres Frères Chevaliers desdits Ordres, nous ont fait représenter que l'Ordre Militaire de Saint-Lazare de Jérusalem, créé dans l'Orient, dès le temps du Pape Saint Damase et de Saint Basile le Grand, et ensuite confirmé par plusieurs souverains pontifes, ainsi que l'assure le Pape Pie IV, dans la bulle qui commence *in ter assiduas*, fut d'abord établi en France par le Roi Louis VII; que dans la suite des temps, Saint-Louis estimant singulièrement ce même ordre, le confirma et le destina à servir et soulager les soldats estropiés, les pauvres gentilshommes, les lépreux, à défendre les pèlerins et à leur donner l'hospitalité; et qu'enfin cet Ordre fut réformé, suivant les décrets du Concile de Trente, par le Pape Pie V, d'heureuse mémoire, selon ses lettres en forme de bulle, qui commencent, *sicuti bonus Agricola*, en date du 7 des calendes de février 1567. De plus, les susdits Grands-Maitres et Chevaliers nous ont représenté que le Pape Paul V, de fraîche mémoire, érigea et institua par ses lettres en forme de bulle, qui commencent *Romanus Pontifex*, données à Rome, à Saint-Marc, le 16 février 1608, à l'instance prière d'Henry IV, pour lors Roi très-chrétien de France et de Navarre, qui avait une dévotion très particulière à la très-Sainte Vierge, Mère de Dieu, une milice ou Ordre Militaire, sous le titre, la dénomination et la règle de Notre-Dame du Mont-Carmel, auquel il attribua et concéda plusieurs singulières grâces, privilèges et indults, en faveur des personnes nobles et d'une naissance distinguée de la nation française qui entreraient dans ledit Ordre, pour la défense et pour l'exaltation de l'Eglise, et la destruction des hérésies; et afin que ladite Milice

ou Ordre se conservât et fut soutenue par des règles particulières et par des statuts convenables, le même Pape Paul V, à la prière du même Roi Henry IV, fit et accorda par ses autres lettres qui commencent *Millitantium ordinum institutio*, données à Rome, à Saint-Pierre, le 26 février de la même année, certaines règles particulières à ceux qui seraient reçus à l'avenir dans cette Milice; ensuite le susdit Roi Henry, pour certaines raisons, et peut-être dans la crainte que, laissant subsister ces deux Ordres séparément, l'un ne portât envie à l'autre, ce qui pourrait faire naître des difficultés entre eux, joignit et réunit pour toujours, de son autorité royale, l'un et l'autre Ordre militaire de la Bienheureuse Vierge Marie du Mont-Carmel et de Saint-Lazare de Jérusalem, par un acte et brevet du dernier octobre 1608, laquelle jonction et union le Sérénissime Prince Louis XIV, présentement Roi de France et de Navarre, a confirmée par ces lettres patentes du mois d'avril 1664, en outre, les mêmes supplians nous ont représenté que les souverains pontifes, de leur libéralité et bénignité, avaient accordé et attribué plusieurs privilèges particuliers, grâces et indults, soit à l'Ordre de Saint-Lazare de Jérusalem, soit à celui de la Bienheureuse Vierge Notre-Dame du Mont-Carmel, tant par les susdites bulles de leur institution, que par celles qui dans la suite les ont confirmées; et qu'ayant tout lieu de craindre que par le laps de temps et la vétusté, ses mêmes privilèges ne vinssent à diminuer et à périr, ils désireraient de faire revalider et fortifier de l'autorité apostolique lesdites institutions, règles, privilèges, indults et prérogatives, données et concédées tant auxdits Ordres qu'aux Frères chevaliers d'iceux, par les susdites bulles : Nous donc, selon les devoirs que nous impose la délégation apostolique, approuvant libéralement les pieux désirs des personnes religieuses, et particulièrement ceux de la fervente dévotion de nos chevaliers, et désirant seconder les louables intentions des Rois Henry et Louis, et favoriser de grâces spéciales le Grand-Maître et les autres Frères Chevaliers; absolvant et donnant pour absous chacun d'eux, à l'effet des présentes, de toutes sentences d'excommunication, suspension, interdiction, et autres censures et peines ecclésiastiques, qui pourraient être portées contre eux par le droit ou par les hommes s'ils s'en trouvent liés à quelque occasion, et par quelques causes que ce soit; et condescendant à leur demande; à ce suffisamment autorisé par les lettres du saint-Siège, que nous ne sommes pas tenues d'insérer ici; ayant attentivement examiner tout ce qui nous a été dit et exposé, et après avoir approuver la louable et noble institution des susdits Ordres, nous; de l'autorité apostolique que nous exerçons en cette partie, approuvons et confirmons par les présentes l'union desdits deux Ordres, faite comme il a été dit par l'autorité royale, leurs règles, privilèges, possessions, facultés, concessions, exemptions, droits, prérogatives, prééminences, grâces, faveurs, indults, licites toutefois et honnêtes, qui leur ont été légitimement concédés, respectivement ou ensemble,

par les bulles susdites et autres; nous les revalidons et fortifions de l'inviolable autorité apostolique : déclarant ces présentes devoir être pour toujours valides, fermes, efficaces, sortir et obtenir leur plein et entier effet; et que tous juges ordinaires et délégués, mêmes les auditeurs des causes du Palais apostolique; et enfin tous ceux à qui il appartient ou appartiendra ou pourra appartenir, seront obligés de donner leurs suffrages, de juger et définir pleinement en toutes choses et sur toutes les affaires desdits Ordres, conformément à la teneur des présentes, et que s'il arrivoit à quelques-uns d'aller au contraire, par quelque autorité que ce soit, nous déclarons, dès à présent, tout ce qu'ils feront nul et de nul effet; nonobstant toute constitution, ordonnances, privilèges et indults et lettres apostoliques, concédées en quelque manière que se puisse être, même confirmées et renouvelées, auxquelles, par ces présentes, nous avons dérogé spécialement et expressément, en général et en particulier, et à toutes autres lettres que se puisse être, à ce contraires, dont nous déclarons la teneur pour suffisamment et de mot en mot inscrite dans les présentes, quoique d'ailleurs elles demeurent dans leur force.

Donné à Paris, le 5 de juin, l'an de l'incarnation de Notre-Seigneur 1668, et le premier du pontificat de notre Saint-Père le Pape

Signé: Le cardinal de Vendôme, légat.

C. de Lionne, proto-notaire apostolique.

Dataire A. de Massac, sous-dataire L. de

La Foucherie, R.S.

English translation



CLASSICAL TURNS

mail@classicalturns.com : www.classicalturns.com

Job Ref.: JAN1206

Client Name: Prof. Ross

Translation of Papal Bulls

34 & 35

Louis, Deacon of Santa Maria in Porticu [in Campitelli], Cardinal of Vendôme, enjoined through divine providence as the *legatus de latere* of our Most Serene Lord, Pope Clement IX, and the Holy Apostolic See, to the Most Serene Lord, Louis, Most Christian King of France and Navarre, and his universal kingdom and its provinces, domains, cities, towns, lands and places subject to the same King and lying adjacent to the said kingdom, and the other remaining places to which we happen to turn. For the perpetual memory of the matter. The nature of the Apostolic legation given to me by special grace of the Holy See demands that we turn our mind's attention to matters which are judged to be useful to the Christian republic and beneficial in future to the propagation of the Catholic Faith, and that we should be full of grace towards those faithful people who do not hesitate to give their own life under the standards of the Cross to protect this same republic, nor to help the poor and weak. The beloved sons in Christ, Charles Achilles, Marquis of Neremstang, Grand Master, and also the Priors, Commendataries and other soldier Brothers of royal, hospital and military orders of the Blessed Virgin Mary of Mont Carmel, and of St Lazarus of Jerusalem, both on this and on the other side of the seas, have made it known to us that, since elsewhere the military Order of St Lazarus of Jerusalem, which was created in the regions of the Orient from the most ancient times of St Damasus the Pope and Basil, and then was confirmed by plural sovereign Pontifices, as Pope Pius IV attests in his bull, which begins "Among incessant" (*Inter assiduas*), and was founded by the Most Christian King of

Order of Saint Lazarus: Primary sources

France in this kingdom of the French, Louis VII of glorious memory, and in an earlier time was singularly praised and confirmed by St Louis for its relief and service of wounded, poor, noble and leprous soldiers, and also for its hospitality and protection of foreigners, and thereafter was reformed by Pope Pius V of blessed memory, according to the decree of the Holy Council of Trent, by his Letters in the form of the Bull of the date 26 January in the year of the Lord 1567, which begins "Just as a good farmer" (*Sicuti bonus agricola*), Pope Paul V, who should be held in the memory, at the supplication and urging of Henry IV, then the Most Christian King of France and Navarre, for the extirpation of heresies and the defence and exaltation of the Church, and because of that spirit of devotion with which the said King Henry bore himself towards the most holy and always Virginal Mother of God, founded and instituted a Militia or military Order under the title, denomination and rule of the Blessed Virgin Mary of Mont Carmel, for the noblemen and freeborn men of the Gallic nation, with the award and concession of most of the singular privileges, favours, graces and special indulgences, through his apostolic authority, by his Letters in the form of the Bull which begins "The Roman Pontifex" (*Romanus Pontifex*) issued at San Marco in Rome on the date of 16 March, in the year 1607 of the Lord's Incarnation, in the third year of his Pontificate. And that this Militia or Order should be ordained by and based upon the proper and appropriate rules and precepts, and at the supplication of the same King Henry, made and gave certain and particular rules to the soldier Brothers to come in the future to be observed by them, as is contained more fully in other Letters of the same Pope Paul V, which begins "The institution of militant Orders" (*Militantium Ordinum*), dated to the 26th of the same year, at San Pietro. And then that the said King Henry for certain rational reasons, and so that no member of those military Orders might envy another, and so that no controversy or difficulty could arise from their plurality and difference, brought together and united in perpetuity both the military Order of the Blessed Virgin Mary of Mont Carmel and that of St Lazarus of Jerusalem, through his royal authority by his brief and act dated on the last day of October, in the year of the Lord 1608, for which conjunction and union authentic confirmation came through the Letters patent of the Most Serene Prince Louis XIV, now Most Christian King of France and Navarre, dated in the month of April 1664. And since, as the same petition subjoined, many and individual privileges, graces, indulgences and other similar things, were applied, conceded and imparted through their Apostolic generosity and goodwill to the said military Orders, both of St Lazarus of Jerusalem and of the Blessed Virgin Mary of Mont Carmel, through both confirmatory Bulls of these institutions and other subsequent ones of the sovereign Pontifices mentioned above, and since one cannot be too fearful that through the great endurance of time and their age they will not fade and diminish, and since they desired the said exponents, both their institutes and rules, and all their privileges, indulgences and prerogatives awarded and conceded in the aforementioned Bulls and Letters to these military Orders and their soldier Brothers, to be revalidated through Apostolic authority, and strengthened by Apostolic confirmation, they therefore made humble supplication to us to vouchsafe to provide appropriately for the foregoing and to indulge what follows with Apostolic goodwill. We

therefore, by duty of the office of Apostolic legation enjoined upon us, willingly assenting to the pious prayers of religious persons and most noble Soldiers, coming forth from an ardour of devotion, desiring to favour and satisfy the praiseworthy intentions of the said Kings Henry and Louis, wishing to attend the exponents, the Grand Master and other soldier Brothers, with special favours and graces, and hereby absolving and regarding as absolved each individual person from any ecclesiastical sentences, censures and punishments of excommunication, suspension, interdiction or otherwise, brought by law or by man, on any occasion or for any reason, if they are bound at all by any, being effective only insofar as these presents, influenced by these rational supplications of them, and strengthened by sufficient faculty for the things said below by the Letters of the said See, to the insertion of which Letters we are not bound, after consideration, narration and exposition of these things, and having praised and commended the noble institution of the said Militias, we approve and confirm through the Apostolic authority that we enjoy in this place, by the tenor of these presents, the union and conjunction of these through royal authority, as said below, along with the facts, rules, privileges, possessions, faculties, concessions, exemptions, preeminences, graces, favours and all indulgences, provided they are lawful and honest, conceded, attributed and imparted to them together and respectively by their said Bulls and others legitimately, however they concern them together and separately, and we give and add the strength of inviolable Apostolic confirmation to each and every one of them. Determining that these same present Letters are and always will be sure, valid and forceful, that their full and complete effects should be fixed and obtain, that they should in and through all particulars fully favour those whom it concerns and will in time concern, that it should be judged and decided thus and not otherwise on these premises by any ordinary and appointed judges, even the Auditors of cases at the Apostolic Palace, and that it is useless and without force if it happens to be tried by anyone on any authority, knowingly or unknowingly, differently than the above, notwithstanding the precepts, constitutions, ordinances, privileges, indulgences and Apostolic Letters contrary to the present, however they may be conceded, confirmed and renewed. And from each and everyone of the things, by the present tenors, regarding them as fully and sufficiently expressed, and inserted word for word, and only to the effect of these premises, them remaining in force otherwise, we hereby specifically and expressly exempt them, and from any other contrary things. Issued at Paris, on 5 June, in the 1668th year of the Incarnation of the Lord, in the first year of the Pontificate of our Most Holy Lord, the Pope. Louis, Cardinal of Vendôme, Legate; Charles [or Comte?] de Lionne, Apostolic Protonotary and Datarius; A[ntoin?] de Massae, Subdatarius; and de la Foucherie, Abbreviator.
